



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	aurea@uvigo.es iolag@uvigo.es			

### Web

Descripción general	La materia tiene como objetivos mejorar las competencias adquiridas en la materia Traducción Idioma 2,II: a) Profundizar en los procedimientos y técnicas de la traducción y analizar las dificultades que presenta el texto de partida. b) Perfeccionar las competencias necesarias para traducir textos no especializados redactados en el idioma II, mostrando la capacidad de comprensión del idioma II y la de expresión en la lengua de partida (el gallego).
---------------------	---

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C22	Destrezas de traducción
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico como fraseológico.	A2 A3	C3 C4	D4 D8
SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos	A4	C13 C22	D22
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mejorar el conocimiento de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones ortotipográficas y sociales.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13	D7 D8 D22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: Profundizar en el análisis de los textos con criterios científicos y con vistas a reconocer sin dificultades los diferentes tipos de textos según el género (literarios, publicitarios...) y según sus funciones y características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	A1 A2 A4	C3 C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUCTORA: Perfeccionar las diferentes competencias adquiridas en las materias de Trad. Idioma II, 1 y Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto no especializado en lengua francesa.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22
SUBCOMPETENCIAS: Afianzar la identificación de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto. Perfeccionar el análisis de cada texto, mostrando el dominio de las características de cada tipo de texto que es preciso traducir. Mejorar el conocimiento de las distintas técnicas y estrategias de traducción. Identificar los problemas de traducción, aprender a resolverlos y argumentar las elecciones. Mejorar el trabajo con textos paralelos. Perfeccionar el manejo de las herramientas básicas de traducción (procesadores de texto, buscadores on line...). Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Perfeccionar el trabajo con las normas de revisión y presentación de traducciones. Familiarizarse con el mercado laboral. Reforzar las habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico (será obligatorio elaborar y exponer un trabajo en grupo). En suma, el alumnado deberá perfeccionar todas las competencias necesarias para desarrollar cualquier traducción de un texto no especializado con la responsabilidad exigida a un profesional de la traducción.			

## Contenidos

### Tema

1. Nociones básicas	1.1 Aspectos contrastivos de la trad. fr-glg 1.2 Géneros documentales 1.3 Fuentes de documentación 1.4 Proceso de traducción
2. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación.	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción a la traducción de textos especializados	3.1 Textos jurídicos 3.2 Textos administrativos 3.3 Textos económicos
4. La traducción de textos marcados culturalmente	4.1 Gastronomía 4.2 Literatura

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	3	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	24	55	79
Presentaciones/exposiciones	4	4	8
Trabajos de aula	10	30	40
Tutoría en grupo	6	0	6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado de 2 h la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también la bibliografía y las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado de 24 horas, el alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducciones, bajo la supervisión de la profesora. Se realizarán además ejercicios de análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II 3, así como la resolución de problemas propios del nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría explicada.
Presentaciones/exposiciones	Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará su trabajo en francés o gallego en la clase.

Trabajos de aula	El alumnado elabora traducciones en el aula bajo directrices y supervisión docente. Estos trabajos pueden estar vinculados a los trabajos discentes fuera de aula.
Tutoría en grupo	Revisión de tareas y proyectos y resolución de dudas del alumnado.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>
Tutoría en grupo	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	En este apartado se evaluarán las traducciones previamente preparadas fuera del aula y los ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	10	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar oralmente y por escrito de manera individual o en grupo, un trabajo encomendado a principios de curso.  Serán trabajos de investigación de campo y/o lecturas para asimilar los contenidos teóricos y desarrollar las competencias traductivas.	10	A1 A3 A4		D12
Trabajos de aula	Se realizarán y se entregarán 2 encargos de traducción que contarán cada uno un 20% de la nota final.	40	A1 A2 A3	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En este apartado, se le entregará al alumnado 1 texto para ser traducido en el aula que intente simular situaciones reales de trabajo. Junto con él se formulará una cuestión sobre la lectura obligatoria que se indica a comienzos de curso y en FAITIC.  La fecha oficial de la prueba está publicada en la página web de la FFT y coincide con la fecha de la prueba para no asistentes de la 1ª edición de actas (mayo).	40	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá entregar los ejercicios y traducciones en la plataforma FAITIC en los plazos marcados por la profesora. El

alumnado que no entregue los ejercicios en los plazos marcados deberá acogerse a la evaluación única y realizar las pruebas que

se especifican en los apartados para no asistentes.

El alumnado que se acoja a la evaluación continua y obtenga una calificación de suspenso deberá presentarse a la convocatoria PARA La 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (julio) en las condiciones que se especifican más abajo.

#### La 1ª EDICIÓN DE ACTAS (JUNIO) PARA NO ASISTENTES

El examen constará de las siguientes partes:

- . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba)
- . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuadrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se puede usar documentación en papel y telemática.

## 2ª EDICIÓN DE ACTAS (JULIO) ASISTENTES Y NO ASISTENTES.

De no superar la materia en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la materia y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por Decanato. El examen constará de las siguientes partes: .

- . traducción de francés a gallego (70% de la nota de la prueba)
- . comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- . pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará en el comienzo del cuadrimestre y que se consigna en Faitic (10% de la nota de la prueba). Se pode usar documentación en papel y telemática.

Será preciso aprobar cada una de las partes (mínimo 5/10) para poder hacer la media.

El plaxio será castigado con la calificación de suspenso.

---

### Fuentes de información

Diccionarios monolingües □ gallego PENA, X. (dir.) (2005): *Gran Diccionario Siglo 21 de la lengua gallega*. Vigo. Galaxia Real Academia Gallega. Diccionario:<http://www.realacademiagallega.org/diccionario#inicio>. del VV.AA (2004): *Gran diccionario Cumbre de la Lengua Gallega*. Vigo: Ediciones de la Cumbre. VV.AA (2005): *Diccionario Generales de la Lengua Gallega*. Vigo: Generales. VV.AA (2004): *\*Diccionario Castellano-Gallego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. *Diccionarios monolingües - francés*

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2011): *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert Journal \*officiel de lana \*République \*Française (1994): *\*Dictionnaire \*des agarres \*officiels de lana \*langue \*française*. París: \*Délégation \*Générale \*à lana \*langue \*française. Libros de estilo - francés Bureau de lana Traduction (2000): *Lee guide du rédacteur*. 2y \*édition. Ottawa: \*Ministre \*des \*Travaux \*publics \*et \*Services \*Gouvernementaux \*Canada. GAILLARD, \*Benédicte (1995): *Le Français de La \*à \*Z*. París. \*Hatier PEYROUTET, \*Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan RAMAT, \*Aurel (2004): *Lee \*Ramat de lana \*typographie*. \*Montréal: \*Aurel \*Ramat

Libros de estilo \_gallego DOSIL, \*B. & \*RIVEIRO, Xesús (2004): *Diccionario de Ortografía de la lengua gallega*. A Coruña: \*Galinova Editorial. Real Academia Gallega □ Instituto de la Lengua Gallega (2004): *Normas ortográficas y \*morfológicas del idioma gallego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG. VV.AA. (2004): *Diccionario galaxia de Usos y dificultades de la lengua Gallega*.Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006): *Criterios para el uso de la lengua*. A Coruña: Servicio de Normalización lingüística de la Universidad de A Coruña.

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

#### Otros comentarios

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse en esta asignatura: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.